Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A sam został odsunięty od nich jakby kamienia rzut i położywszy kolana modlił się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sam oddalił się od nich, jakby na rzut kamieniem, upadł na kolana i modlił się,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I sam odsunął się od nich około kamienia rzutu, i (zgiąwszy)\* kolana modlił się [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A sam został odsunięty od nich jakby kamienia rzut i położywszy kolana modlił się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam zaś odszedł od nich, mniej więcej na odległość rzutu kamieniem, upadł na kolana i modlił się: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam oddalił się od nich na *odległość* jakby rzutu kamieniem, upadł na kolana i modlił się: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam oddalił się od nich, jakoby na ciśnienie kamieniem, a klęknąwszy na kolana, modlił się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on oddalił się od nich, jakoby mógł zacisnąć kamieniem, a klęknąwszy na kolana, modlił się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A sam oddalił się od nich na odległość około rzutu kamieniem, padł na kolana i modlił się |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam oddalił się od nich, jakby na rzut kamienia, i padłszy na kolana, modlił się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam natomiast oddalił się od nich na odległość rzutu kamieniem, upadł na kolana i modlił się: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy sam oddalił się od nich mniej więcej na odległość rzutu kamieniem, upadł na kolana i modlił się: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I sam oddalił się od nich mniej więcej na rzut kamieniem. Padł na kolana i modlił się |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie odszedł od nich na odległość rzutu kamieniem, padł na kolana i tak się modlił: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam zaś oddalił się od nich mniej więcej na odległość rzutu kamieniem, padł na kolana i modlił się: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сам відійшов від них, як докинути каменем, припав на коліна й молився, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I sam został odciągnięty od nich tak jak gdyby na kamienia rzut, i położywszy kolana modlił się |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sam oddalił się od nich na około rzut kamieniem, zgiął kolana oraz się modlił, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odszedł mniej więcej na odległość rzutu kamieniem, ukląkł i modlił się: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A sam oddalił się od nich mniej więcej o rzut kamieniem i upadłszy na kolana, zaczął się modlić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem oddalił się na pewną odległość, ukląkł i tak się modlił: |

1. 1) <x>510 7:60</x>; <x>650 5:7</x>; <x>470 26:47-56</x>; <x>480 14:43-50</x>; <x>500 18:3-11</x>; <x>470 26:69-75</x>; <x>480 14:66-72</x>; <x>500 18:15-18</x>; <x>470 26:57-68</x>; <x>480 14:53-65</x>; <x>500 18:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "położywszy". [↑](#footnote-ref-3)